

No. 26470

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
TUNISIA**

**Agreement concerning financial cooperation. Signed at Tunis
on 18 June 1986**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 16 March 1989.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
TUNISIE**

**Accord de coopération financière. Signé à Tunis le 18 juin
1986**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 16 mars 1989.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER TUNESISCHEN REPUBLIK ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der tunesischen Republik,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der tunesischen Republik,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der tunesischen Republik beizutragen,

unter Bezugnahme auf die Verhandlungen unserer beiden Regierungen vom 24. bis 26. Februar 1986 in Bonn und das Verhandlungsprotokoll vom 26. Februar 1986,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der tunesischen Republik oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfängern, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für die in Absatz 2 genannten Vorhaben, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Darlehen bis zu insgesamt 83 000 000 DM (in Worten: Dreiundachtzig Millionen Deutsche Mark) und einen Finanzierungsbeitrag bis zu 2 000 000 DM (in Worten: zwei Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Der Gesamtbetrag von 85 000 000 DM (in Worten: fünfundachtzig Millionen Deutsche Mark) wird für folgende Vorhaben verwendet:

- a) Wasserleitung Sejenane-Joumine,
- b) Erosionsschutz und Weideverbesserung im Gouvernorat Kairouan,
- c) Weideverbesserung und Aufforstung in der Region Jendouba,
- d) Stadtbahn Tunis,
- e) Studien- und Expertenfonds (Finanzierungsbeitrag).

(3) Außerdem werden in Änderung der Abkommen über Finanzielle Zusammenarbeit vom 5. Dezember 1978 (in der Fassung der Änderungsvereinbarung vom 24. März/13. Juni 1980) 1. August 1980 und 18. Juli 1984

- von dem Darlehen, das für das Vorhaben „Studie Tabarka-Mekna“ bestimmt war, ein Betrag von 500 000 DM (in Worten: fünfhunderttausend Deutsche Mark),
- von dem Darlehen, das für das Vorhaben „Krankenpflegeschule Monastir“ bestimmt war, ein Betrag von 2 467 000 DM (in Worten: zwei Millionen vier-hundertsiebenundsechzigtausend Deutsche Mark)
- und das Darlehen im Betrag von 5 000 000 DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark), das für das Vorhaben „Nationale Agrarkreditbank (BNDA)“ bestimmt war,

zur Finanzierung des Vorhabens „Stadtbahn Tunis“

- sowie das Darlehen im Betrag von 7 000 000 DM (in Worten: sieben Millionen Deutsche Mark), das für das Vorhaben „Müllkompostierungsanlage der Stadt Tunis“ bestimmt war,

zur Finanzierung des Vorhabens „Rehabilitierung der Oasen Gafsa“ verwendet.

(4) Die in Absatz 2 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Tunesischen Republik durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

(1) Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger der Darlehen oder des Finanzierungsbeitrags zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Tunesischen Republik, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung der Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge garantieren.

Artikel 3

Die Regierung der Tunesischen Republik stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Tunesischen Republik erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Tunesischen Republik überläßt bei den sich aus der Gewährung der Darlehen und des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkfersunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung der Darlehen und des Finanzierungsbeitrags

ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der tunesischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt rückwirkend mit dem Tage der Unterzeichnung in Kraft, sobald die Regierung der tunesischen Republik der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitgeteilt hat, daß die für das Inkrafttreten des Abkommens erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen auf seiten der tunesischen Republik erfüllt sind.

GESCHEHEN zu Tunis am 18. Juni 1986 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

WOLFGANG BENTE

Für die Regierung der tunesischen Republik:

AHMED BEN ARFA

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République tunisienne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République tunisienne et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique de la République tunisienne,

Se référant aux négociations entre nos deux Gouvernements qui ont eu lieu à Bonn du 24 au 26 février 1986 et au procès-verbal des négociations en date du 26 février 1986,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

(1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République tunisienne ou à d'autres bénéficiaires choisis en commun par les deux Gouvernements d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour les projets mentionnés au paragraphe 2 ci-dessous, des prêts jusqu'à concurrence d'un montant total de 83 000 000 DM (en toutes lettres : quatre-vingt-trois millions de Deutsche Mark) et une contribution financière jusqu'à concurrence d'un montant de 2 000 000 DM (en toutes lettres : deux millions de Deutsche Mark), à condition qu'après examen ces projets aient été reconnus dignes d'être encouragés.

(2) Le montant total de 85 000 000 DM (en toutes lettres : quatre-vingt-cinq millions de Deutsche Mark) sera utilisé pour les projets suivants :

a) Conduite d'eau Sejenane-Joumine,

b) Lutte contre l'érosion et amélioration pastorale dans le Gouvernorat de Kairouan,

c) Amélioration pastorale et reboisement dans la région de Jendouba,

d) Métro léger de Tunis,

e) Fonds d'études et d'experts (contribution financière).

¹ Entré en vigueur à titre rétroactif le 18 juin 1986, date de la signature, après que le Gouvernement de la République tunisienne eut informé le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne (le 23 octobre 1986) de l'accomplissement des formalités internes requises, conformément à l'article 7.

(3) Par ailleurs, et par amendement apporté aux Accords de coopération financière du 5 décembre 1978¹ (dans la version de l'Arrangement portant modification des 24 mars/13 juin 1980)², du 1^{er} août 1980³ et du 18 juillet 1984⁴,

- Un montant de 500 000 DM (en toutes lettres, cinq cent mille Deutsche Mark) du prêt qui était destiné au projet « Etude Tabarka-Mekna »,
- Un montant de 2 467 000 DM (en toutes lettres : deux millions quatre cent soixante-sept mille Deutsche Mark) du prêt qui était destiné au projet « Ecole d'infirmiers de Monastir »,
- Et le prêt d'un montant de 5 000 000 DM (en toutes lettres : cinq millions de Deutsche Mark) qui était destiné au projet « Banque nationale de Développement agricole (B.N.D.A.) »

seront reprogrammés pour le financement du projet « Métro léger de Tunis »,

- Et le prêt d'un montant de 7 000 000 DM (en toutes lettres : sept millions de Deutsche Mark) qui était destiné au projet « Compostage des ordures ménagères de la ville de Tunis »,

sera reprogrammé pour le financement du projet « Réhabilitation des oasis de Gafsa ».

(4) Le Gouvernement de la République tunisienne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer les projets visés au paragraphe 2 ci-dessus par d'autres projets.

Article 2

(1) L'utilisation des sommes mentionnées à l'article 1^{er} du présent Accord, les modalités d'octroi ainsi que la procédure à appliquer lors de la passation des marchés seront déterminées par les contrats à conclure entre le bénéficiaire des prêts ou de la contribution financière et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

(2) Le Gouvernement de la République tunisienne, dans la mesure où il n'est pas lui-même emprunteur, se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en Deutsche Mark à effectuer en exécution d'obligations à remplir par les emprunteurs en vertu des contrats à conclure aux termes du paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3

Le Gouvernement de la République tunisienne exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République tunisienne en connexion avec la conclusion et l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi des prêts et de la contribution financière, le Gouvernement de la République tunisienne laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1167, p. 101.

² *Ibid.*, vol. 1568, n° A-18520.

³ *Ibid.*, vol. 1304, p. 431.

⁴ *Ibid.*, vol. 1440, p. 173.

de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi des prêts et de la contribution financière, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 6

A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République tunisienne dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur avec effet rétroactif à compter de la date de sa signature dès que le Gouvernement de la République tunisienne aura fait savoir au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que, sur le plan national, les conditions nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord sont remplies du côté de la République tunisienne.

FAIT à Tunis, le 18 juin 1986 en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République tunisienne :

[*Signé — Signed*]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

[*Signé — Signed*]²

¹ Signé par Ahmed Ben Arfa — Signed by Ahmed Ben Arfa.

² Signé par Wolfgang Bente — Signed by Wolfgang Bente.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUNISIA CONCERNING FINANCIAL COOPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Tunisia,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Tunisia,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial cooperation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Tunisia,

Referring to the negotiations held between the two Governments from 24 to 26 February 1986 in Bonn and to the minutes of the negotiations dated 26 February 1986,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Tunisia, or other recipients, to be jointly chosen by both Governments, to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation) of Frankfurt am Main, for the projects referred to in paragraph 2, provided that on examination, they qualify for promotion, loans of up to DM 83,000,000 (eighty-three million deutsche mark) and a financial contribution of up to DM 2,000,000 (two million deutsche mark).

(2) The total amount of DM 85,000,000 (eighty-five million deutsche mark) shall be used for the following projects:

- (a) The Sejenane-Joumine aqueduct;
- (b) Erosion control and pasturage improvement in the Kairouan governorate;
- (c) Pasturage improvement and reforestation in the Jendouba region;
- (d) Light rapid transit in Tunis;
- (e) Funds for experts and studies (financial contribution).

¹ Came into force retroactively on 18 June 1986, the date of signature, after the Government of the Republic of Tunisia had informed the Government of the Federal Republic of Germany (on 23 October 1986) of the completion of the necessary domestic formalities, in accordance with article 7.

(3) In addition, and by virtue of amendment of the financial cooperation Agreements of 5 December 1978¹ (in the version of the amending Arrangement of 24 March/13 June 1980²), of 1 August 1980³ and 18 July 1984,⁴

- An amount of DM 500,000 (five hundred thousand deutsche mark) from the loan intended for the Tarbaka-Mekna study project,
- An amount of DM 2,467,000 (two million four hundred and sixty-seven thousand deutsche mark) from the loan intended for the Monastir School of Nursing project,
- And the loan of DM 5,000,000 (five million deutsche mark) intended for the National Agricultural Development Bank (BNDA)

shall be rescheduled to finance the Tunis light rapid transit;

- And the loan of DM 7,000,000 (seven million deutsche mark) intended for the household waste composting project for the city of Tunis

shall be rescheduled to finance the Gafsa Oases rehabilitation project.

(4) The projects referred to in paragraph 2 above may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Tunisia so agree.

Article 2

(1) Utilization of the amounts referred to in article 1 of this Agreement, as well as the terms and conditions on which they are granted and the procedure for placing orders, shall be governed by the contracts to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipient of the loans or financial contribution; these contracts shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Republic of Tunisia, in so far as it is not itself a borrower, shall stand surety *vis-à-vis* the Kreditanstalt für Wiederaufbau for all deutsche mark payments to be made in discharge of the borrowers' obligations under the contracts to be concluded pursuant to paragraph 1.

Article 3

The Government of the Republic of Tunisia shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of Tunisia in respect of the conclusion and execution of the contracts referred to in article 2 of this Agreement.

Article 4

The Government of the Republic of Tunisia shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of persons and goods as results from the granting of the loans and the financial contribution, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1167, p. 101.

² *Ibid.*, vol. 1568, No. A-18520.

³ *Ibid.*, vol. 1304, p. 431.

⁴ *Ibid.*, vol. 1440, p. 173.

German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6

With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Tunisia within the three months following the entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force with retroactive effect from the date of its signature upon notification by the Government of the Republic of Tunisia to the Government of the Federal Republic of Germany that the necessary domestic formalities for the entry into force of this Agreement have been satisfied on the part of the Republic of Tunisia.

DONE at Tunis on 18 June 1986, in two originals, in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic
of Germany:

WOLFGANG BENTE

For the Government of the Republic of Tunisia:

AHMED BEN ARFA
